

## 여서(女書)문자를 통한 강영(江永) 여성의 정체성 형성 연구 — 여서로 개작된 문학작품을 중심으로

장청원\*\*

### 【목 차】

1. 들어가며
2. 여서문자 및 정체성 분석의 이론적 배경
  - 1) 여서문자의 형성배경과 교육방식
  - 2) 정체성 분석을 위한 순수 설득(Pure Persuasion) 이론
3. 여서문자로 개작된 문학작품에서 강영 여성의 정체성 강화 및 문식성 발전
  - 1) 결교서(結交書): 여성의 토착어 활용
  - 2) 삼조서(三朝書): 결혼을 위한 축하와 우정의 회고
  - 3) 서사시와 여서로 번역된 문학작품: 현실에 대한 비판
4. 나가며

### 【초록】

이 연구는 옛 중국의 강영현 여성들이 여서문자를 통해 자신의 문식성을 발전시키는 욕망과 과정에 대해 고찰했다. 이를 위해서는 우선 여서문자의 개념과 형성 배경, 그리고 교육방식의 특성을 살펴보고, 이를 통해 여성 문식성 공동체의 형태를 고찰했다. 뿐만 아니라 이들의 정체성 발전을 고찰하기 위해 ‘설득’ 개념을 도입함으로써 설득의 확장 개념인 ‘순수 설득’ 이론에 대해서도 논의했다. 이상의 논의를 바탕으로 여서문자와 ‘순수 설득’이 서로 결합하는 가능성을 타진하고, 그 이론을 바탕으로 여

\* 서울대학교 국어교육과 박사과정 (zhangqingyuan@snu.ac.kr)

서로 개작된 문학작품을 해석하며, 옛 중국 강영 여성의 정체성 형성과 문식성의 발전 과정에 대해 다각도로 살펴보았다.

【키워드】 여서문자, 정체성 형성, 순수 설득, 문식성 발전, 문식성 공동체

## 1. 들어가며

이 연구는 중국 호남성(湖南省) 강영현(江永縣)에서 발견된 여서(女書)문자를 대상으로 옛 중국 강영 여성의 정체성과 문식성의 발전과정을 고찰하는 데에 그 목적이 있다. 본고는 전통적 남성중심 세계와 저항하고자 했던 옛 중국 여성들이 여서문자를 통해 자기 정체성을 정립하고, 자신의 문식성을 함양하고자 했던 여성 문식성 공동체 형성의 과정을 살펴보려고 한다.

서구에서 교육을 받지 못한 중세 여성은 남성중심 세계에서 벗어나기 위해 종교적 서적을 낭독하고 토착어를 사용하면서 자신의 문식성 함양을 신장시키려고 노력했다. 이들이 종교적 서적을 읽는 과정에서 토착어를 활용하여 자신의 문식성을 함양했던 행위는 전통적인 종교적 언어로서의 라틴어의 권위에 대한 도전에 해당된다. 그럼에도 불구하고 중세 여성은 토착어를 사용함으로써 교육을 받지 못한 여성을 위해 교육을 받을 수 있는 기회를 제공해 주었다.<sup>1)</sup>

한국의 경우에는 한자의 정규 교육의 기회를 받을 수 없었던 일반 조선 여성들이 한국어와 같은 언어 체계를 통하여 자신의 문식성을 신장시키면서 자기 정체성을 모색하고자 했다. 이처럼 교육을 받지 못한 중세 여성은 남성중심 사회에서 자신의 문식성을 함양하기 위해 실용적인 방법을 구안했다. 반면, 중국의 경우에는 옛 중국 호남성 강영현의 한 작은 마을에서 여성들이 서로 교류하고 문학을 향유(享有)할 수 있는 여서문자를 창조해 냈다. 이들은 이러한 문자를 통하여 다른 여성들과 교류하고, 여성 문식성 공동체를 형성하면서 뛰어난 문식력을 보여주었다.

지금까지 중국 내·외 여서문자와 관련된 연구는 활발하게 이루어져 왔다. 중국 내 여서문자에 대한 연구는 1980년대부터 본격적으로 이루어졌다. 연구의 방향은 크게 두 가지<sup>2)</sup>로 나뉜다. 하나는 여서문자 자체에 대한 연구이다. 특히 여서문자의 음성, 문자 형태, 여서작품에 중점을 둔 것이다. 다른 하나는 여서문자의 형성 배경과 밀접

1) 고정희, 『언어와 문학』(강의안2), 2020, pp.2-3. 데니스 하워드 그린 지음, 이혜민 옮김, 『중세 여성 독자』, 연세대학교 대학교출판문화원, 2017, pp.45-60 참조.

2) 何麗萍, 「國內外江永女書研究比較及展望」, 『社會科學』12, 科技部西南信息中心, 2018.12, pp.51-54.

한 관련이 있다. 따라서 여서문자의 형성 연구는 관련 지역의 민속 문화 특징을 지니게 되었다. 그리고 중국 외 여서문자에 대한 연구는 미국 학자 캐시 실버(Cathy Silber), 맥라렌 앤(Mclaren Anne), 일본 학자 엔도 오리에(Endo Orié)<sup>3)</sup>를 들 수 있다. 그 중 캐시 실버(1994)의 연구에서는 여서문자에서 여성 공동체를 발견했다고 밝힌 바 있다. 그는 여서문자에서 구현한 여성의식에 대해 탐색했다. 맥라렌 앤(1996)은 여성문자에서 발견된 여성의 순결(Chasity)의식이 전통적 유교문화와 차이가 있다고 밝혔다. 여기서 언급한 순결의식은 유교문화에서 요구되는 여성의 순결 가치관과 달리, 여성은 남성으로 하여금 자신에게 충성하게끔 요구한다는 것이다. 아울러 엔도 오리에에는 아시아에서의 여성문자를 고찰함으로써 중국의 여서문자, 조선의 언문(諺文), 일본의 히라가나는 모두 한자 교육 체계를 제외한 여성들과 관련이 있다고 주장했다.

위에서 언급한 바를 살펴보면, 중국에서 여서문자에 대한 연구는 주로 문자의 형태, 문자의 기원, 문자와 문화의 관계에 중점을 둔 경향이 있다. 반면 중국 외 여서문자에 관한 연구는 여성 의식과 여성 공동체와 같은 측면에 주목한 경향을 보였다. 비록 이러한 연구는 여서문자의 형성, 여성의식을 통해 여서문자에서 구현해 주는 여성 정체성을 고찰하는 데에 크게 기여했지만 여서문자에서 보여주는 옛 중국 여성의 자기 문식성 함양을 위한 노력과 여서문자로 쓰여진 문학작품에서 그들의 정체성 재구성 과정을 소홀히 다룬 경향이 있다고 판단된다. 이에 본고에서는 이러한 문제점에 주목하여 여서문자의 새로운 가치를 탐구하고자 한다.

따라서 본 연구에서는 여서문자에서 보여주는 옛 중국 강영 여성들의 정체성의 재구성 과정, 문식성 함양을 신장시키기 위한 노력에 중점을 두고 그들의 정체성과 문식성을 살펴보고자 한다. 또한 여서문자의 형성 배경과 전송 방식을 살펴봄으로써 여서문자의 공동체 형성에 대해 이해할 수 있을 것이다. 이와 동시에 케네스 버크(Kenneth Burke)의 순수 설득 이론(Pure Persuasion)을 여성 정체성 분석에 적용함으로써, 여서문자에서 보여주는 여성의 정체성 재구성, 문식성 함양을 분석하고자 한다. 나아가 여서문자로 창작된 문학작품과 결합하여 여성의 정체성과 문식성 함양의 관계를 살펴보고자 한다.

3) Silber, Cathy, and Feuerwerker, Yi-tsi Mei. *Nushu (Chinese Women's Script) Literacy and Literature*. 1995. University of Michigan, ProQuest Dissertations Publishing. McLaren, Anne. "Women's Voices and Textuality: Chastity and Abduction in Chinese Nüshu Writing.", *Modern China*, Vol 22(4), 1996.10, Endo Orié(遠藤織枝): 『亞洲漢字文化圈中的女性文字』, 黃雪貞主編, 『女書的歷史與現狀』, 中國社會科學出版社, 2005. p.296.

## 2. 여서문자 및 정체성 분석의 이론적 배경

### 1) 여서문자의 형성 배경과 교육방식

중국에서는 한자를 제외한 다른 문자들이 공존하고 있는 것이 사실이다. 이러한 문자는 주로 소수민족 지역에서 사용되거나 한자를 다른 방식으로 계승하는 특징이 있다. 본고에서 다루는 여서문자는 교육을 받지 못한 여성들이 스스로 구성한 문자이다. 즉 여서문자(누슈, nushu)는 여성이 중심 위치에 자리하고 있으며 일반 여성의 정서, 정체성을 표현하는 데에 집중한다. 현재 여서문자의 기원에 대해서는 여러 학자들이 거론했으나 여전히 쟁점의 부분이 있다. 일부 학자들의 논의에 따르면 여서문자에 관한 최초의 문헌 기록『湖南各縣調查筆記』<sup>4)</sup>에 기록된 내용에 의거하여 여서문자의 형성 시기를 명말(明末)·청초로(淸初)로 판단하였다.

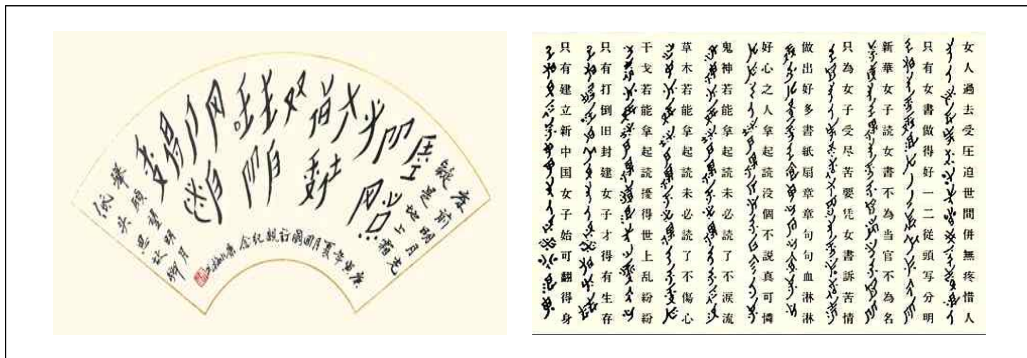
여서문자는 한자의 외부적 특징을 흡수하고 호남성에 있는 소수민족 요족(瑤族)의 언어 체계에 의하여 이루어진 것이다. 그러므로 전통적 한자와 비해 표의성 측면에서 차이가 있다. 또한, 여서문자는 일자다의자(一字多義字), 일자다음자(一字多音字), 일자다음다의자(一字多音多義字)라는 특징이 있다. 이에 여서문자는 한자보다 양적으로 비교적 적지만 여성의 일상생활 속 교류에 큰 장애가 되지는 않았다. 여서문자의 형태는 한자와 어느 정도 비슷하지만, 한자 모양을 45도 정도로 비튼 것이다. 그 중 대다수의 글자는 한자의 뜻과 일치하지 않는다.<sup>5)</sup> 이같은 특징을 지닌 여서문자는 여성들이 상호교류의 편의성, 여성의 문식성 발전에 크게 기여했다고 할 수 있다. 아울러 이러한 문자에 현지 소수민족의 방언을 도입함으로써 문자를 읽는 방식에 따라 문자의 의미도 달라질 수 있다.

또한 여서문자의 필획(筆劃)의 특징에도 여성의 삶과 봉건사회에 대한 저항의식을 반영한다. 여서문자의 필획은 우상(右上)부터 좌하(左下)로 쓴 것이다. 이러한 쓰기 방식은 여서문자의 독특성을 유지하는 데에 도움이 된다. 그리고 한자에 비해 여서문자의 필획은 적으므로, 즉 점(點), 수(豎), 사(斜), 호(弧)만 있다. 그 중 가장 특수한 것은 호이다. 호를 비롯한 필획은 여성이 쓰기를 하는 과정에서 손목과 관절의 활동 강도와 밀접한 관련이 있다. 필획과 쓰기 방식의 독특함에 따라 여서문자의 특수한 능형(菱形) 글씨가 많이 나타났다. 이러한 글씨는 여서문자의 독특한 이미지를

4) 蔣書紅, 「女書研究的分歧及拓進」, 『佛山科學技術學院學報』5, 佛山科學技術學院, 2009.09, p.55.

5) 권용채·김태완, 「여서문자 소고 - 여서문자의 기원, 한자와의 관계, 문화적 의미를 중심으로」, 『중국인문과학』, 제43집, 중국인문학회, 2009.12, p.211.

보여준다.<sup>6)</sup> 유금소(劉金瀟, 2018)는 여서문자의 특수한 글자형에 대해 논의하면서 여서문자에서 여성의 미적 의식이 함축된다고 주장했다.<sup>7)</sup> 이처럼 여서문자의 형태에는 여성의 창의적 사고와 미적 의식을 충분히 반영할 수 있다. 따라서 본고는 여서문자에서 함축한 미적 의식이 강영 여성의 미적 감수성과 문학작품의 재창조 능력을 신장시키는 데에 작용할 수 있기도 한다고 본다. 여서문자의 형태는 다음과 같다.



<그림1> 여서 서예 작품

여서문자는 여성 간의 상호교류를 위한 도구이므로 여서 텍스트가 주로 손수건, 부채, 종이 등에 작성되거나 손수건에 수(繡)놓아 기록되곤 한다. 텍스트의 재료에 따라 여서로 기록된 텍스트는 가선(歌扇), 파수(帕繡), 지문(紙文), 수자(繡字)로 불려진다. 아울러 텍스트의 종류에 따라 여서문자의 범주가 확대되기도 한다. 예컨대, 일부의 여서문자는 현지 소수민족의 자수(刺繡) 문양에서 비롯된 것이다. 자수 도안은 여서의 글자체와 글자 구조 형성에 다층적으로 영향을 주었다.<sup>8)</sup> 이처럼 여서문자 자체의 형성과 발전은 여성의 삶의 방식과 노동과 밀접한 관련이 있다. 이와 관련해 여성들이 텍스트 읽기에서 노동을 융합시킴으로써 텍스트에 의미를 부여하거나 여성 공동체의 노동에서 텍스트의 해석을 이룬다. 데니스 하워드 그린(Dennis Howard Green)은 텍스트 이해는 읽는 방식에 속한<sup>9)</sup>다고 주장했다. 그는 ‘읽기’의 개념을 확대시켜 그것에 이해의 의미를 덧붙였다. 이러한 읽기 과정에서 여성은 다만 읽기를 수행하는 대상이 아닌, 자기 정체성의 재구성을 이루게 하는 주체이다.

앞에서 살펴보았듯이 여서문자의 형성은 남성이 통제했던 문자와 대립하기 위한

6) 張曼華, 「江永女書的筆順特徵解析」, 『裝飾』, 9, 2019.09, pp.117-118.

7) 劉金瀟, 「女書文化下文字特點初探」, 『時代報告』8, 2018.08, p.106.

8) 김은희, 「비교문자학의 관점에서 본 중국 여성의 문자적 특징」, 『중국어문학논집』, 제73집, 중국어문학연구회, 2012.04, p.26.

9) 데니스 하워드 그린 지음, 앞의 책, 2017, p.96.

의식과 함께 대두되었다. 때문에 여서문자의 전승과 교육에서는 남성의 참여를 허락하지 않았다. 대부분의 전승과 교육방식은 주로 여성들의 삶 방식에 기대어 이루어졌다. 그 중 가장 보편적인 방식은 가족 내 모녀간의 전수(傳受)관계를 통해 이루어지는 것이다. 이러한 교수-학습 방법은 여서문자의 전문성을 확보하고 여성 간의 연결을 긴밀하게 해 줌으로써 여성 문식성 공동체의 형성을 촉진하게 했다. 유비문(FEI-WEN LIU)은 여서문자의 습득은 주로 가족 내 어른(여성)의 가르침에 의해 진행된다고 밝혔다. 동시에 여서문자의 교육과정에서는 노래 부르기, 노동과 같은 활동을 도입함으로써 여서문자 공동체의 환경을 마련해 주었다.<sup>10)</sup> 즉 전통적 가족 내 여서문자의 교수-학습 방법은 여성의 삶의 방식과 결합하여 여성 공동체의 형성을 이룩했다. 따라서 여성들이 여성 공동체의 활동에서 여서문자에 대한 재인식을 통하여 자기 정체성을 재정립할 수 있게 되었다. 즉, 여서문자는 단순히 여성의 교육을 위한 문자가 아니라 그들의 정체성을 정립해 줄 수 있는 존재다.

## 2) 정체성 분석을 위한 순수 설득(Pure Persuasion)이론

### (1) ‘설득’의 기본적 개념

전통적 수사학 연구자 케네스 버크가 ‘설득’의 개념을 발전시켜 이를 언어적 행위와 태도의 측면에서 재설명했다. 그는 전통적 설득 개념이 태도의 측면에만 그치고 있다고 지적했으며 이 개념에 ‘선택’과 ‘개인적 의지’도 포함한다고 보았다. 하지만, 이러한 개념은 개인이 자유롭다는 상황에서 가능하다고 역설했다. 만약 사람은 자유의 권리가 없다면, 이때 ‘설득’은 개인적 의지를 억압하게 하는 독재 개념에 해당한다. 그리고 설득은 개인적 의지, 감정과 같은 개념과 연관될 때에만 사람의 심리적 상태를 보여줄 수 있다.<sup>11)</sup> 다시 말해, 케네스 버크가 제시한 설득 개념은 사람의 감정과 언어적 행위에 중점을 둔 것이다. 수사의 개념은 언어적 국면에 제한되지 않고, 이를 넘어서 인간의 표현적 욕망, 자기 존재를 보여주는 심층적 목적에 있다고 본다. 케네스 버크는 수사의 목적은 타인의 욕구를 만족시키는 것이 아닌, 타인에게서 주의를 얻고자 하는 것<sup>12)</sup>이라고 주장했다. 이처럼 여서문자의 형성은 수사의 목적과

10) women could learn nushu from their grandmothers, mothers, aunts...in such activities as doing group needlework or participating in singing sessions that accompanied wedding ceremonies. Liu, Fei-Wen. "Literacy, Gender, and Class: Nüshu and Sisterhood Communities In Southern Rural Hunan." NAN NÜ, Vol 6(2), 2004.01, p.250.

11) Burke, Kenneth. *A Rhetoric of Motive*, University of California Press, 1969, p.50.

12) 위의 책, p.52 참조.

일맥상통하는 것이다. 여서문자가 여성의 목소리를 드러내고, 전통적 남성중심 문자 세계와 대항하고자 하는 욕구를 보여준다. 그러므로 여서문자는 수사학에 적용될 수 있는 기본적 조건을 갖춘다고 볼 수 있다. 본고는 여서문자에서 보여주는 여성 정체성을 분석하기 위해 먼저 설득의 개념을 도입하고자 한다. 이어 여서문자에 순수 설득 이론을 적용하여 여성 정체성과 문식성의 관계를 고찰하고자 한다.

‘설득’의 개념은 최초 아리스토텔레스에 의해 제기됐다. 그의 논의에 따르면 ‘설득’은 타인에게 정한 해석을 전달해 주고, 사람들로 하여금 질서에 따라 행동하게 한다는 것이다.<sup>13)</sup> 즉 그는 설득은 사람들이 지켜야 하는 일정한 기준이며 질서에 해당한다고 생각한다. 이러한 측면에서 보면, 전통적 설득 개념은 한 권력이나 올바른 해석의 상징적 의미를 지니게 되었다. 그렇기 때문에 설득은 서로가 경쟁하는 구조를 갖게 된다. 즉 상대를 이기거나 타인을 위협하고자 하는 생각도 설득의 의미에 부각된다. 설득에서 서로가 경쟁하는 권력 구조는 설득을 구성하는 핵심이라고 할 수 있다. 아울러 수사학의 연구자가 수사학의 개념을 사회 속 강연(講演)에서 적용함으로써, 이를 강연자의 화술과 관련시켰다. 즉 우수한 강연자는 설득과 같은 수사 기법을 활용하여 타인을 논리적으로 설득하는 능력을 갖추어야 한다고 생각한다.

한편, 설득은 권위에 순종하는 의미뿐만 아니라 타인에게 기쁨(delight)을 해 주는 의미를 지닌다. 때문에 수사학의 연구자가 이를 수사의 목적과 연관했다. 특히 수사학에서는 미적 향수를 추구하기 위하여 설득과 같은 기법을 사용하곤 한다. 이러한 설득 개념을 사회 속에 다시 도입하여 설명하자면, 설득은 보통 선의(善意)를 얻고자 하는 수단이자 과정이라고 할 수 있다. 사람들이 이와 같은 선의를 개인적 이익을 획득하는 수단으로 해석하기도 한다. 이러한 설명은 수사학에서 설명된 설득의 용도와 인과적 관계에 놓인다.

이상에서 종합해 보면, 전통적 설득은 집단 구성원 사이의 권력에서 비롯된 것이다. 즉 설득은 억압자가 피억압자에게 전달해 주는 행동 기준이나 올바른 해석이라고 말할 수 있다. 때문에 설득의 기본적 개념에는 억압, 권위의 의미를 갖게 되었다. 이와 관련해 권위에 저항하는 피억압자에게 설득은 이들을 억압하게 해 주는 이데올로기적 도구다. 이때 설득은 사회계급 사이에 존재하는 경쟁적 의미, 즉 상대를 위협하는 뜻으로 부상한다. 한편, 사람들이 자기 이익을 위해서 자기 계급보다 더욱 높은 사람들에게 기쁨을 해 주는 과정에서 설득과 같은 기법도 사용한다. 이러한 과정에

13) 아리스토텔레스가 설득은 수사의 목적이라고 말했다. 그는 수사에는 유용한 미덕의 개념을 포함한다고 주장했다. 즉 유용한 미덕은 사람들의 윤리적 해석을 암시하는 것이다. 이를 통해 사람들은 도덕의 강화를 이룩하게 된다. 다시 말해, 설득은 사람에게는 행동의 기준이며 사회의 질서에 해당한다고 생각한다. 위의 책, pp.49-52.

서 설득은 수사학의 궁극적 목적과 밀접한 관련이 있다. 곧 자신의 심층적 목적을 달성하기 위하여 먼저 타인의 주의를 기울여야 하는 것이다.

## (2) ‘설득’에서 ‘순수 설득’ 이론으로의 확장

아리스토텔레스가 초기에 설득의 개념에 대해 논의했을 때 그것을 다양하게 해석할 수 있는 가능성을 제시했다.<sup>14)</sup> 위에서 살펴본 것처럼 설득의 개념에는 사회적 계급 구조를 내포하는 것을 알 수 있다. 설득의 형식뿐만 아니라 설득의 목적, 사용 동기와 같은 측면에서는 사회적 관계를 포함한다. 그리하여 이를 사회적 측면에 적용하는 논의가 꾸준히 제기되고 있다. 왜냐하면, 설득에서 나타나는 ‘대립’, ‘저항’, ‘간섭’ 등의 요소들이 사회적 계급 구조와 관련이 있기 때문이다. 케네스 버크가 ‘설득’ 이론을 발전시켜 이를 ‘순수 설득(Pure Persuasion)’으로 확장시켰다. 그의 논의에 따르면, 순수 설득은 구두(口頭)의 이익을 추구하지 않고, 개인적 속마음의 만족을 지향하는 것이라고 했다. 또한 그는 순수 설득이 외부적 호소에 집중하고, 타인의 반응을 무시한다고<sup>15)</sup> 설명했다. 즉 순수 설득의 목적은 타인에게서 이익이나 주의를 얻는 것에 초점을 두지 않고, 단순한 행위에 집중하는 것으로 보인다. 그 이유는 순수 설득은 외부적 반응을 받는다면, 그때 행위의 의미가 없어지게 될 수 있기 때문이다. ‘설득’이라는 행위 자체는 순수 설득 이론의 의미를 확보하게 해 주는 관건이다. 즉 행위는 순수 설득 이론이 존재하는 기초이며 이를 의미화하게 해 주는 것이다.

이와 관련해 순수 설득 이론의 구성 조건들 중 또 다른 요건은 외부에서의 ‘간섭’이다. 설득은 ‘대항’, ‘대립’의 의미를 강조하는 반면, 순수 설득 이론은 양자 간의 ‘대립’을 부추기는 것보다 외부적 간섭을 통해서 행위의 목적을 유지한다. 순수 설득 이론은 이러한 행위를 수행함으로써 호소를 향하는 대상을 확정하고, 그 행위 자체에 의미를 부여한다. 비록 순수 설득은 외부적 대화를 거부하지만, 자기를 의미화하게 하는 외부적 대상이 없으면 안 된다. 순수 설득은 외부적 억압과 같은 간섭을 통하여 간섭과 상대하는 역량을 신장시킬 수 있다. 조나단 보틀러(Jonathan Butler)는 이러한 행위를 ‘대화 거절’이라<sup>16)</sup>고 부른다. 순수 설득은 이와 같은 외부적 역량과 접촉한다면 자체의 저항적 역량을 활성화할 수 있다.

앞에서 살펴본 것처럼 순수 설득 이론은 외부적 간섭과 내부적 저항으로서의 행위

14) 위의 책, p.49 참조.

15) 위의 책 p.269 참조.

16) Butler, Jonathan. "Pure Persuasion: Metarhetorical Motives in Kenneth Burke's Towards a Better Life." *University of Toronto Quarterly*, Vol 81(2), 2012.03, p.263.



를 강조함으로써 그 자체의 순수성을 드러낼 수 있다. 케네스 버크가 이를 사회적 계급 구조에 적용함으로써, 순수 설득 이론의 다양한 의미를 설명했다. 특히 외부적 간섭과 함께 내부적 목소리가 부각된다. 여서문자에서 나타나는 여성 정체성, 문식성은 이러한 내부적 목소리의 구체적 표현이라고 할 수 있다. 그래서 밖에서의 남성중심 사회는 여성들을 억압하는 대상이 자연스럽게 된다. 다음 절에서는 확장된 순수 설득 이론과 여서문자에서의 정체성 분석의 관련성에 대해 살펴보고자 한다.

### (3) ‘순수 설득’ 이론과 여서문자에서 정체성 분석의 관계

마흐무디 살바바키(M. Mahmoodi-Shahrehabaki)는 비고츠키의 사회문화 교육 관점을 검토함으로써 언어와 행동, 리터러시의 관계를 밝혔다. 마흐무디 살바바키는 언어는 사고방식의 반영이며 행동에 영향을 끼치는 매개물이라<sup>17)</sup>고 주장하였다. 이와 같은 논의에 따르면, ‘설득’ 행위 자체는 개인적 정체성을 유지하고 문식성을 함양하게 하는 데에 중요한 역할을 담당하는 것을 볼 수 있다. 이렇게 보면, ‘순수 설득’ 이론이 여서문자에서 보여주는 여성의 정체성과 문식성 함양을 분석하는 데에 적용될 수 있다고 본다. 더불어 케네스 버크가 제시한 순수 설득 이론의 두 가지 특징<sup>18)</sup>은 여서문자를 분석하는 데에 적용될 수 있다. 따라서 본 연구에서는 순수 설득 이론의 특징을 바탕으로 이를 여서문자와 결합시킬 수 있는 가능성을 구체적으로 설명하고자 한다.

본고는 순수 설득 이론과 여서문자에서의 정체성 분석의 관계를 논의하기 위하여 순수 설득 이론 특징 중의 ‘목적의 만족 혹은 저항성을 갖는 도구(primarily consummatory in purpose or resistant or secondarily)’, ‘정체성의 정립과 유지(creates and maintains identity)’를 바탕으로 하여 설명하고자 한다.

먼저 목적의 만족 혹은 저항성을 갖는 도구의 측면에서 볼 때, 목적의 만족은 사물의 내재적 목적에 해당한다고 생각한다. 여서문자의 형성은 외부적 생활을 바꾸게 하는 것이 아니라 남성이 주도했던 그 시대에 여성의 넘어가기를 향한다. 여기서 여서문자는 외부적 세계에 저항하는 도구성을 지닌다. 여성들이 이를 통해 자기 정체성을 구성하고, 정체성에 대한 인식을 환기할 수 있다. 특히 여서문자는 여성의 삶의 방식, 소수민족 언어, 자수 문양을 바탕으로 창조해 낸 문자이므로 여성의 상상력이

17) Mahmoodi-Shahrehabaki, Masoud, “Vygotsky, Education, and Literacy”. Unpublished manuscript, Department of Literacy Studies, Middle Tennessee State University, 2019, p.9.

18) Burke, Kenneth. 앞의 책, 1969, pp.267-294. Lee, Lin-Lee. “Pure Persuasion: A Case Study of Nüshu or “women’s Script” Discourses.” *Quarterly Journal of Speech*, Vol 90(4), 2004.11, p.403에서 재인용.

작용한 표현이다. 웅커(wenger, 1998)는 상상력을 인간의 소유물로 보고, 인간이 이것을 통해 외부적 공간과 연계로 하여 자신의 정체성을 정립한다<sup>19)</sup>고 밝힌 바 있다. 이처럼 여서문자를 창조하는 상상력은 여성들로 하여금 자기 정체성을 재구성하는 데에 크게 도움이 된다고 할 수 있다. 여성들은 상상력에 기대어 외부적 세계와의 관계를 재구성하고, 이러한 상호소통을 통해 자신의 새로운 정체성에 대한 인식을 기를 수 있다. 또한 언어로서의 여서문자는 개인적 삶의 태도 형성, 정체성의 재구성에 중요하게 작용한다. 이에 대해 로버트 가스와 존 셀터(Robert H. Gass & John S. Selter)는 언어에는 사용자의 태도뿐만 아니라 언어를 사용하여 타인에 대한 태도 형성에 영향을 준다고<sup>20)</sup> 밝혔다. 이렇듯 여서문자는 여성의 삶의 태도뿐만 아니라 여성 공동체에 대한 공통한 태도를 가지기도 한다. 즉 여성들이 여서문자를 통하여 자기 정체성, 여성으로서의 정체성에 대한 인식, 태도를 형성하도록 한다.

여서문자로 쓰여진 텍스트에 담아내는 메시지가 여성의 정체성 인식을 강화시킬 수도 있다. 해밀턴과 스튜어트(Hamilton & Stewart)의 논의에 따르면, 언어 강도는 문제에 대한 자신의 입장보다 극단적으로 보이게 함으로써 언어 사용에 영향을 미친다. 설득을 위해 먼저 자신의 위치를 확인해야 한다<sup>21)</sup>고 주장했다. 즉 외부로 언어적 의미를 전달하기 위하여 자기 정체성을 명확하게 인식해야 한다. 이렇게 보면, 언어 사용자에게는 자기가 말하고자 하는 내용뿐만 아니라 자신의 신분, 자기 정체성과 같은 심층적 자아를 인식하는 것이 매우 중요하다. 그렇기 때문에 여성들이 여서문자로 표현된 텍스트 읽기에서 그것에 의미를 부여하거나 그것에서 전달하는 내용을 검토함으로써 자아에 대해 심도 있게 인식하고 이해할 수 있다.

한편으로는, 정체성의 정립과 유지(creates and maintains identity)의 측면에서 볼 때, 여성이 여서문자를 통하여 자신의 문식성만 함양하는 것이 아닌, 여성 공동체의 창조와 여성 정체성의 재정립을 위한 것이다. 여서문자와 함께 여성들의 정체성을 유지하게 하는 공동체 형식도 나타났다. 이와 같은 공동체는 보통 여성들의 우정에 의하여 이루어진다. 예를 들어 여성들의 의자매(義姊妹, rational sisters)와 로동(老

19) Wenger(1998) noted that the claims processors' experience of both participation...they had to use their imagination to get.. broader connections...he argued, is a creative process of producing new things of possibility and new ways of understanding one's relation to the world that transcend more immediate acts of engagement. Norton, B., McKinney, C. "An identity approach to second language acquisition". In *Alternative approaches to second language acquisition*, Routledge, 2011, p.80에서 재인용.

20) Robert H. Gass & John S. Seiter, *Persuasion, Social Influence and Compliance Gaining*, Boston : Pearson Allyn & Bacon, 2007, p.154.

21) Hamilton. M. A & Stewart, B. L. Extending an information processing model of language intensity effects. *Communication Quarterly*, Vol 41(2), 1993.03, pp.231-246. 위의 책, p.159에서 재인용.

同, very same)관계가 있다<sup>22)</sup>. 이러한 관계는 여성들의 깊은 우정의 연장선에 놓인 현상이다. 즉 이를 보통 우정을 넘어 상대방을 서로의 정신적 위로 대상으로 삼는다. 이를 통하여 여성이 가족 이외의 사회관계를 구축함으로써 서로의 감정을 이해해 주는 대상을 구성한다.

이와 관련해 노턴과 맥키니(Norton, B & McKinney, C)는 외국어 학습자에게 정체성 상상 및 구성 공간을 마련해 줌으로써 이들이 자기 정체성의 변화를 느끼고 인식할 수 있다<sup>23)</sup>고 밝혔다. 이와 비슷하여 여성들이 여서문자를 습득하는 과정에서 자신의 유동적 정체성을 안정시키고 여서문자를 재조직하여 자아의식을 보여준다. 여성들은 가족 이외의 사회적 관계를 구축함으로써 자신의 새로운 정체성을 구성하는 기반을 마련해 주기도 한다. 이러한 기반을 바탕으로 여성들은 여성 간의 상호소통에 적극적으로 참여하고 사회적 관계를 확장시키며 자신의 새로운 정체성을 정립한다. 이러한 논의는 사회적 판단론과 관련된 연구에서도 확인할 수 있다. 수신자가 외부에서 받은 설득력 있는 의사소통에 대한 적극적 반응은 그 사람이 외부적 언론에 대해 동의하는지에 달려 있다. 이 과정에서 동화 효과 대비(對比) 효과가 함께 존재한다. 만약 한 수신자가 그 해당 집단에 동화된다면, 그 수신자는 자기 정체성뿐만 아니라 사물을 판단하는 기준까지 습득하게 된다<sup>24)</sup>고 밝혔다. 이와 비슷해 여성들이 여성문자를 습득하고 여성 공동체 관계를 구축함으로써, 이 공동체에서 공유하는 가치관, 사고방식, 즉 여성으로서의 정체성에 대하여 깊이 이해할 수 있다. 동시에 스스로가 외부적 세계를 인식하는 기준에도 이 공동체의 상당한 영향을 받는다. 이처럼 여성들은 문식성 공동체를 구축함으로써 여성 공동체의 정체성을 유지하고 자기 정체성과 여성 공동체의 정체성을 긴밀하게 연결시킬 수 있다. 이같은 과정에서 여서문자와 여성의 정체성이 서로 연관되어 있고 상보적(相補的) 관계를 맺는다.

### 3. 여서문자로 개작된 문학작품에서 강영 여성의 정체성 강화 및 문식성 발전

여성들이 여서문자를 사용하여 자기 삶과 전통적 혼인 관계에 대한 고민과 같은 심정을 표현한다. 여서작품의 장르는 서사시, 서정시, 경신시(敬神詩), 삼조서(三朝

22) Liu, Fei-Wen. 앞의 논문, 2004, p.255.

23) Norton, B., McKinney, C, 앞의 책, 2011, p.76.

24) O'Keefe, Daniel J. *Persuasion : Theory and Research*, Thousand Oaks, CA : SAGE, 2016, pp.24-26.

書), 회신, 결교서(結交書), 전기, 곡가가(哭嫁歌), 동요, 산가(山歌), 여서로 번역된 한자시로 구성되어 있다.<sup>25)</sup> 여서로 기록된 작품은 크게 여섯 가지로 나눌 수 있다. 즉 희경(喜慶)을 반영한 작품, 예를 들어『三朝書』, 『哭嫁歌』등이 있다. 제사를 묘사한 작품, 즉 막 세상을 떠난 친구를 위한 추도의 글 혹은 신에게 보내는 기도문, 교제(交際)의 내용, 감사와 위로를 표하는 서신, 일기와 전기 등 일상생활을 기억하기 위한 기록, 그리고 교육과 오락을 위한 내용, 예컨대, 『四字女經』등과 같은 윤리 교과서 성격의 작품, 『太平軍過永明』등과 같은 역사 고사, 『孟姜女』등의 전설 고사 작품이 있다. 또한 가요와 수수께끼, 예를 들어『中國女書』이 있다.<sup>26)</sup> 본고는 여서작품의 장르 속에서의 결교서, 삼조서, 여서문자로 개작된 문학작품을 선정하여 다루고자 한다. 그 선정 원인은 다음과 같다.

첫째, 김은희(2012)에서는 여서 문학작품의 주제는 주로 여성의 삶에 대한 한탄과 회한, 친구 간의 우정, 제사, 수수께끼에 관한 것이라고<sup>27)</sup> 밝혔다. 따라서 결교서와 삼조서와 같은 작품에서는 여성들이 우정 관계를 맺고 서로 교류할 수 있는 기쁨을 담아낸다. 이러한 작품에서 나타나는 토착어의 사용에는 강영 여성의 뛰어난 문식성을 보여준다. 그들이 한자 정규 교육을 받지 못했지만, 토착어를 사용함으로써 우정에 대한 묘사를 의인법과 같은 기법으로 정교하게 다루는 모습을 적극적으로 표현한다. 이를 통해서 본고는 그들이 토착어의 활용 능력에 대해 파악하고, 나아가 교육을 받지 못한 이들의 문식성 발전과정을 모색할 수 있다.

둘째, 여서문자로 개작된 문학작품을 선정하는 이유는 주로 여성이 여서로 한자 이야기를 재창조하는 능력을 보여주기 때문이다. 이러한 측면에서 보면, 여성은 한자 체계에서의 소외자나 한자 문학작품을 수동적으로 받아들이는 존재임을 주체적 사고를 발휘할 수 있는 능동적 향유자로 변화했다. 또한 여서로 개작된 작품에서 나타나는 여성 정체성이 점차 강화됨에 따라 다양한 모습을 보여준다. 구인환(2013)에 따르면, 수용자의 1차 지평은 텍스트의 내용이나 지시에 반응, 융합하면서 새로운 기대지평을 형성하고 확장해 나간다<sup>28)</sup>고 주장했다. 즉 창조자로서의 여성은 한자 문학작품에서 나타나는 가치관을 받아들이고, 이를 융합하며 새로운 확장을 도모하는 능력을 갖출 수 있다. 본 연구에서는 여서로 개작된 문학작품에서의 여성이 전달하고자 한 새로운 가치관에 주목하여 분석하기로 했다. 이러한 능력은 문식성을 함양하게 하는 새로운 지점이 되기도 하다.

25) 宮哲兵, 「我對女書的發現與搶救」, 『武漢文史資料』, 7, 武漢市政協文史學習委員會, 2018.07, p.34.

26) 劉金瀟, 앞의 논문, 2018, pp.106-107.

27) 김은희, 앞의 논문, 2012, p.10.

28) 구인환·박인기·우한용·최병우, 『문학교육론』(제6판), 삼지원, 2013, p.147 참조.

셋째, 본고는 여성의 문식성 함양이 발전하는 과정을 고찰하고자 한다. 이러한 과정을 살펴보기 위해서는 여성의 생애를 바탕으로 한 여서작품을 선정하는 것이 효과적이다. 구체적으로 말하자면, 본 연구에서는 여성의 생애, 즉 성장기, 결혼 시기, 결혼 후의 삶으로 나누어 분석함으로써 여성의 성장 과정과 함께 변화하는 문식성의 전모를 파악할 수 있을 것이다. 힐러리 쟁크스(Hilary Janks)는 외국어 학습에서 정체성 이론을 반영하여 외국어 학습자의 정체성이 그들의 언어적 행동을 취하고 자기의 사고방식을 반영하는 데 작용한다<sup>29)</sup>고 언급했다. 이처럼 개인적 정체성과 언어적 행위 사이의 밀접한 관계가 있다고 본다. 이를 통하여 개인적 정체성을 바탕으로 한 문식성의 발전과정을 살펴볼 수 있다. 특히 문식성 함양이 언어적 행위로서의 읽기를 통해 이루어지기 때문에 개개인의 문식성 함양의 형성 과정을 분석하는 것이 가능하다. 따라서 본고는 여성의 문식성의 형성 과정을 고찰하기 위하여 여성의 생애를 바탕으로 여서작품을 채택하기로 했다. 구체적으로 보면, 여성의 성장기의 결혼서, 결혼의 삼조서, 결혼 후 삶에 대한 인식을 반영하는 번역작품으로 나누어 살펴보고자 한다.

## 1) 결혼서: 여성의 토착어 활용

### 결교서<sup>30)</sup>

那時起意同結義, 只爲我方有難星.

그때 너랑 친구를 사귀는 생각이 있었다, 서로가 어려움을 겪을 때를 위한 것이다.

今日行文到貴府, 粗字粗針不比人.

오늘 결교서를 쓴 손수건을 너의 집에 보냈고, 자수(刺繡)가 나의 진심과 비교할 수 없었다.

前世有緣結好義, 今世有緣覓好芳.

전세 인연이 있었기에 금세 우리 서로가 우정을 쌓인다.

鳳凰起身來邀伴, 拍翅高飛一對啼.

봉황이 일어나 짝을 청하고, 날개를 치며 높이 날아오르며 한 쌍으로 울었다.

飛到高樓同樂, 飛到天邊樂逍遙.

높은 누각에 올라 함께 기뻐하고 하늘가로 날아가며 즐거워한다.

夢中如同在你府, 時刻憑攏心自歡.

꿈은 네 집에 있는 것과 같으며 항상 마음을 모아 기뻐하라.

29) Janks, Hilary&Dixon, Kerry, *Doing Critical Literacy : Texts and Activities for Students and Teachers*. Language, Culture, and Teaching, 2014, p.53.

30) 宮哲兵, 앞의 논문, 2018, pp.36-37에서 제시한 작품 인용.

夢見同憑繡花色, 點線穿針合商量.

꿈에서 같은 수를 쓰고 실을 꿰어 바늘을 꿰어 의논하는 꿈을 꿔다.

위에서의 인용문을 살펴보면, 강영 여성들이 토착어를 활용하여 여성 간의 우정을 중요시하는 모습을 볼 수 있다. 첫 번째 행을 보면, 여성이 여서를 통한 상호교류의 목적은 서로의 외로움을 달래 주고, 자기의 고민을 들어주는 대상을 찾는 것이다. 이 작품에서는 손수건에 쓴 결교서에 자신의 깊은 뜻을 충분히 표현할 수 없다는 아쉬움도 표현했다. 여성은 여성 간의 우정을 중요시하기 때문에 이러한 인연의 중요성을 시공간적 초월로 비유했다. 이를 통해 여성들의 귀한 우정, 여서로 표현하는 정서의 중요성을 인식하게 된다. 그리고 작품에서 나타나는 ‘봉황새’, ‘짹’, ‘울음’과 같은 상징을 통하여 여성들은 우정을 쌓인다는 기쁨을 두렷이 표현했다. 강영 여성은 이러한 생활화한 상징을 활용하여 자신의 상상력을 표현할 수 있는 능력을 보여주기도 했다. 마지막 두 행은 여성이 상상력과 여성의 삶의 방식을 결합하여 여성의 우정, 서로가 교류하는 기쁨과 같은 감정을 표현했다. 이처럼 교육을 받지 못한 여성은 삶의 경험을 바탕으로 문학작품을 창조하는 기본적인 능력을 습득할 수 있었다. 이러한 행위는 경험적인 교육의 결과에 해당한다고 생각한다. 아울러 이들이 평범한 일상생활을 관찰함으로써 삶에 대한 통찰력을 획득할 수도 있었다. 따라서 연구자는 여성이 문식성 함양을 신장시키기 위하여 자기 삶의 경험에 조회하고, 토착어를 사용한 정서를 활용할 수 있는 능력을 꾸준히 길러낼 수 있다고 추측했다. 이러한 문식성을 함양하는 능력은 여성들에게 자신의 사회적 역할을 재구성할 수 있는 능력을 길러준다. 이에 대해 유비운은 여성 문식성의 제고가 여성들에게 자기 문식성을 함양하는 기능을 제공해 주고, 여성들의 새로운 사회적 역할을 위한 기반을 마련해 준다<sup>31)</sup>고 보았다.

이러한 관계의 형성은 여성들이 유교문화의 가부장제에 대한 무력한 저항으로 간주될 수 있다. 이들은 여성들의 우정을 통하여 상대적 자유로운 상호소통을 실현할 수 있다. 남성적 쓰기와 평등한 교류방식의 탄생이 여성들에게 자유를 향한 방향을 제시해 주고, 서로가 의지할 수 있는 정신적 대상을 구성해 준다. 두흥걸(杜興杰)은 로통과 같은 여성들의 우정 관계는 그 당시 현실 아래에서의 산물이었다. 여성들이 여서문자를 통하여 남성이 주도했던 사회에서 자신의 위치를 찾고 자유를 향해 나간다. 이들은 이를 통하여 어느 정도의 정신적 자유를 실현할 수 있었다<sup>32)</sup>고 언급했다.

31) Liu, Fei-Wen. 앞의 논문, 2004, p.278.

32) 杜興傑, 「淺析『雪花祕扇』中的“老同”關係」, 『海外英語』, 13, 安徽科學技術出版社, 2018.07, p.161 참조.

이렇게 보면, 여성 간의 우정은 여성이 가족 이외 첫 번째 사회적 관계에 해당된다. 이를 통하여 여성은 자신이 가족을 넘어선 사회적 존재임을 깨닫게 되었다.

## 2) 삼조서: 결혼을 위한 축하와 우정의 회고

두 번째 유형인 삼조서는 여서작품에서 쉽게 발견된 작품 장르이다. 삼조서의 주제는 주로 여성 결혼에 대한 축복과 과거 우정에 대한 추억에 관한 것이다. 이러한 주제는 여성의 생애 중 중요한 단계이므로, 이를 통해 여성의 정체성 형성과 문식성의 함양 과정을 살펴볼 수 있다.

### 결혼 축하와 우정의 회고를 위한 삼조서<sup>33)</sup>

不比姐門的情性	누님의 성품과는 비교가 안 된다
拾歡笑眉待六親	웃는 낯으로 육친을 대하다
聽我真言跟禮做	내 진언을 듣고 예와 같이 하다
放點寬心寬待人	너그러운 마음으로 사람을 대하다
不曰時時在心婆	말하지 않으면 언제나 마음속에 있다
盡度女人盡似般	여자의 모습이 꼭 같다

淚流記書本，奉來瞧三朝	눈물을 흘리며 책을 읽는다, 봉래하여 삼조를 보다
共村結老同，一家是本好	같은 마을에서 우정을 쌓인다. 서로 한 가족이 된다
一雙不拆陣，好情人重人	너랑 같이 떨어지고 싶지 않고, 우리의 감정은 사람보다 더욱 귀하다

위에서 인용문의 내용을 보면, 텍스트에 나타나는 여성 간의 귀한 우정, 전통적 결혼에 대한 인식이 여성의 정체성을 정립하게 했다. 이 텍스트에는 주로 두 가지 주제를 담아낸다. 하나는 결혼 후 여성이 삶을 어떻게 보내야 하느냐는 문제이다. 다른 하나는 서로 간의 우정을 중요시하는 감정을 드러내는 것이다. 첫 번째 주제는 여성들이 여서문자를 사용하여 어느 정도의 자유를 향유하였지만, 유교문화의 영향을 받은 사고방식이 텍스트에 부각된다. 예를 들어, 두 가족의 노부모를 봉양해야 하는 효도 사상도 이 텍스트에 담겨 있다. 그리고 두 번째 행은 결혼 후 삶을 행복하게 지내기 위한 조언까지 함께 친구에게 전달해 주었다. 즉 바른 예의를 지키고 넓은 마음으로 사람에 대하는 삶의 조언이다. 이에 구양미재(歐陽美才)의 논의에 따르면, 여

33) Liu, Fei-Wen. 앞의 논문, 2004, p.269에서 재인용.

서문자가 여성의 해방을 어느 정도 실현하게 하지만, 여서작품에는 전통적 유교문화 가치관, 즉, 효도 사상, 가족을 위한 희생과 같은 유교사상이 담겨 있다<sup>34)</sup>고 밝혔다. 다시 말하자면, 여성은 여서문자를 통하여 여성들에게 도덕 교육을 실시한다. 여서작품은 그동안 여성들을 교육시키는 교과서의 역할을 담당해 왔다. 이러한 교육을 받은 여성이 가족 내의 질서를 준수함으로써 남성중심 사회에서 적응하여 살아남는다. 비록 여서문자가 여성들에게 문식성 교육을 제공해 주지만, 그것이 여성들을 유교문화에 속박하게 해 주는 교육적 한계도 있었다. 이러한 도덕 교육은 여성의 자기 정체성 형성에 장애가 될 수 있다.

한편, 여서 텍스트에는 또 다른 주제는 여성 간의 우정을 중요시하는 가치관이 존재한다. 위에서 제시한 텍스트의 마지막 두 행에 나타나는 자매 사이의 우정을 잊지 못하는 감정, 과거 ‘로통’ 관계에서 쌓인 추억에 대해 묘사함으로써 여성 공동체를 위한 결심을 추측할 수 있다. 이에 대해 구양미재는 삼조서에서 보여주는 여성의 우정은 현대 사회에 적용될 수 있는 현실적 가치가 있다. 즉 삼조서는 여성 공동체를 통하여 서로의 심리적 문제를 해결하고 자기 정체성을 조정한다는 점에서 긍정적 가치가 있다<sup>35)</sup>고 주장했다. 다시 말해, 여서문자의 또 다른 효용성은 여성들이 여성 공동체에서 자기 정체성을 정립해 주는 데에 있다.

이와 함께 여성의 문식성 함양도 어느 정도 발전한다. 구체적으로 보면, 여성은 여서문자를 통해서 남성은 주도했던 한자 사회에서 벗어나 문식성을 함양하는 기본적인 자유를 실현했다. 더 나아가 여성이 여서작품 읽기에서 도덕 교육과 같은 정신적 교육, 정의적 문식성을 길러낸다. 물론 이러한 정신적 문식성에는 남성중심 사회에서 여성들을 억압하게 하는 전통적 사상이 있음에도 불구하고, 효도, 가족 화목, 사회적 안정을 지향한 가치관이 교육을 받지 못한 여성들에게 일정한 정의적, 도덕적 문식성을 길러줄 수 있다. 윤여탁(2017)은 학습자가 텍스트 읽기에서 일반적 인지능력을 기를 수 있는 능력이 있다고 본다. 학습자는 문학작품을 읽으면서 인지능력을 신장 시킴으로써 분석적 이해를 넘어선 자기 내면화 단계에 진입한다<sup>36)</sup>고 말했다. 이와 비슷한 맥락에서 보면, 여성들이 여서작품을 읽는 과정에서 도덕 교육을 받아들이고, 자신의 인지적 능력을 기르며, 문학 문식성과 자기 내면화에 대한 인식이 형성된다. 즉 여성의 정체성과 문식성 발전 사이에 상보적(相補的) 관계가 있다고 판단된다.

### 3) 서사시와 여서로 번역된 문학작품: 현실에 대한 비판

34) 歐陽美才, 「女書中的女性教育思想研究」, 廣西師範大學 碩士學位論文, pp.16-30.

35) 위의 논문, p.48.

36) 윤여탁, 『한국 근·현대시와 문학교육』, 태학사, 2017, p.249.



여서작품 중 여성 간의 우정, 여성의 혼인, 결혼 후 여성의 삶의 어려움뿐만 아니라 여성이 사회적 존재임을 보여주는 주제도 있다. 이러한 작품에는 여성이 사회현실을 기록하여 평가하는 특징이 있다. 특히 사회현실을 바탕으로 탐관오리(貪官污吏)를 비판하는 경향이 나타났다. 또한 여서로 번역된 문학작품은 한자로 쓰여진 남성 중심 문학작품에 기반을 두어 이를 재구성하여 여성의 가치관, 여성의 정체성을 정립하는 경향을 보인다. 그 구체적인 예는 다음과 같다.

### (1) 황년탄(荒年嘆)<sup>37)</sup>

唱頭歌崽解煩心，幾天沒米到如今。十字街頭去量米，幾兩銀子正官升。一半糖來一半米，歸來。

簸下八掬升。罐崽烘飯託臺上，手拿篲崽位勸位。老者老不好，少者來不着，陽鳥不啼時下料，有種無收氣殺人。

번역: 옛 강영현에서 한 흉년 기록이 있었다. 심한 가뭄으로 인해 농사를 지을 수 없었다. 비가 왔을 때 수확 계절이 이미 지나갔었다. 농민들은 뿌린 씨앗을 결국 거두지 못했다. 정부는 백성의 죽음을 무시하고, 나쁜 상인(商人)들이 겨를 쌀로 만들었고 이를 백성들에게 비싸게 판매했다. 이로 인해 백성들은 더욱 곤란하게 보냈다. 사람들은 어쩔 수 없었기 때문에 굶주림을 참고, 긴 한숨을 내쉬었다.

위에서 제시한 여서작품의 내용을 보면, 텍스트에는 흉년에 벌어진 사회현실 문제에 대해 기록했다. 여기서 여서작품은 여성들로 하여금 가족 내의 관계를 넘어서 여성이 사회적 존재임을 깨닫게 한다. 특히 흉년에 발생했던 가뭄으로 인해 하층 백성들은 어렵게 살아남았다. 하층 집단의 가족 살림의 주체로서의 여성이 가족의 생계를 위해 어려움을 겪었다. 이들은 여서문자를 사용하여 가족 이외, 사회현실 문제에 주목하고 자신의 사회적 정체성을 요청한다. 이때 여성은 가족 내에 속박하게 된 존재가 아니라 이를 넘어 사회에 속하는 주체임을 인식하게 된다. 하하용(賀夏蓉)의 논의에 따르면, 여서작품은 규각(閨閣) 하의 원망이나 고민을 풀려주는 텍스트가 아닌, 여성들이 사회현실에 대한 관심이나 사회적 이데올로기 입장을 구현해 주는 텍스트라<sup>38)</sup>고 주장했다. 이렇듯 이들은 여서문자를 통해 여성의 정체성을 사회적 맥락에서 설정하고자 노력했다고 본다. 여성은 여성의 운명을 그 당시의 사회적 배경과 긴밀하게 연관시켜 줌으로써 여성이 자유를 향한 갈망, 남성과 평등한 권리를 얻고자 하

37) 謝燮, 「論“女書”作品內容的多元化」, 『民族論壇』, 9, 湖南省民族宗教事務委員會, 2014.10, p.68.

38) 賀夏蓉, 「多重視角下的女書及女書文化研究」, 華中師範大學 博士學位論文, 2011, p.68.

는 의식을 드러낸다. 이러한 의식을 통해 여서문자가 사회적 의미를 지니게 되었다. 나아가 여성들이 기본적 문식성 함양을 넘어서 사회적 배경을 바탕으로 한 비판적 문식성을 신장시킬 수 있다.

## (2) 여서로 번역된 문학작품: 「매화녀(賣花女)」의 일부

朝中若無包文正, 百姓冤枉何處申.

조정에 포문정이 없으면 백성들은 어디에 억울함을 호소하겠는가?

王子犯法同民罪, 蕭何法律不饒人.

왕자가 범한 죄의 결과는 서민과 비슷하고 소하 법률로 용서하지 않는다.

把你父親來殺了, 叫他來世好做人.

네 아버지를 죽여서, 그가 내세울 때 좋은 사람이 되도록 해라.

爲人要學張小妹, 萬股貞潔永傳名.

사람은 장소매를 본보기로 삼아 배워야 하고, 정결명을 전해주는 주필해야 한다.

위에서의 인용문을 살펴보면, 이것은 여성들이 중국 한자로 쓰여진 유명한 문학작품을 개작한 여서작품이다. 이 작품에서 나타나는 이야기는 중국 역사에 기록된 포증(包拯)<sup>39)</sup>에 관한 내용이었다. 남성은 사용했던 한자 사회에 대응하기 위하여 여성은 여서로 그것을 재구성했다. 이 작품에서 주인공 장소매(張小妹)가 여성의 순결함을 중요시하여 권력에 대항하는 용기를 표현했다. 이와 같은 순결 가치관은 여성뿐만 아니라 남성도 배우자(配偶者)를 위해 다른 여자와 만나지 않겠다는 인식을 포함한다. 장소매는 죽은 후 포증의 꿈에서 자기가 당한 악행을 포증에게 말해주고 악행을 당한 과정을 서술했다. 그 결과 포증은 장소매의 억울함을 호소하고, 여성 순결관을 상징하는 장소매를 여성의 본보기로 삼아 전 사회로 홍보했다.

앞에서 살펴보았듯이 여서작품에서는 한자 작품을 바탕으로 하여 텍스트를 재구성하는 능력을 보여준다. 이러한 텍스트에서 여성이 꾸준히 지켜 온 순결관념을 남성에게도 요구해야 하는 의식을 전달해 준다. 즉 부부 관계를 유지하기 위하여 부부가 모두 도덕관을 지켜야 한다. 이와 같은 의식은 여성들이 남성과 평등하다는 욕망을 표현한다. 맥라렌 앤은 이러한 의식은 여성이 남성중심 사회에 대한 저항이라고 보았다. 그는 여성의 저항 의식은 여서문자의 연장선에 놓인 반응에 해당한다<sup>40)</sup>고 주장했다. 즉 여서로 개작된 문학작품에는 여성이 유교문화, 남성이 주도했던 사회 하

39) 포증은 중국 역사에서 백성을 위한 좋은 관리(官吏)의 이미지다. 이러한 이야기는 역사 기록을 바탕으로 가독성을 증가시키기 위한 민간동화가 되었다.

40) McLaren, Anne. 앞의 논문, 1996, p.403.

의 억압에 대한 저항 의식이 담겨 있다. 여성들이 텍스트 읽기에서 자기 정체성을 강화시키고 여성 공동체의 정체성에 대해 깊이 이해할 수 있다.

다른 한편으로는 여성이 전통적 한자 이야기를 재구성함으로써 여성의 문식성을 다양하게 표현하고 함양한다. 본고는 여성이 이러한 과정에서 발전하는 문학 문식성과 사회현실을 비판하는 비판적 문식성에 중점을 두어 논의하고자 한다.

첫 번째는, 문학 문식성은 여성의 창의성과 연관된다. 윤여탁은 “작가의 상상력은 창의적인 언어 표현을 통해 구체화되고 실현된다는 것이다. 그렇기 때문에 문학의 창작과 수용에 관련하는 문학 능력에 창의성이 다양한 국면에서 적용하게 된다”<sup>41)</sup> 제시한 바 있다. 다시 말해, 작가의 창의성은 문학작품의 생산뿐만 아니라 문학작품을 수용하는 과정에서 일어나는 감정, 이해, 감상을 포함한다. 여성들이 여서를 통하여 한자 문학작품을 재구성하는 과정에서 생산으로서의 창의성, 원본 텍스트 읽기에서 텍스트에 대한 심층적 이해, 감상 능력을 기를 수 있다. 이를 통하여 여성은 기본적인 문식성을 넘어서 문학 문식성으로 확장시키고, 자신의 감상·이해 능력을 기를 수 있다. 더불어 자신의 이해·감상 능력의 신장에 따라 여성의 사회적 정체성을 인식하게 된다.

두 번째는, 여성의 비판적 문식성 함양은 텍스트에서 보여주는 사회현실에 대한 비판에서 이루어지는 것이다. 본고는 먼저 비판적 문식성의 형성 배경에 대해 논의하고자 한다. 비판적 문식성의 개념은 제 3세계의 문맹 퇴치 운동과 같이 형성되었다. 진보주의 교육자들은 기존의 문식성 개념을 발전시켜 권력을 가진 자와 권력을 갖지 못한 자 사이의 갈등과 경쟁적 의미를 문식성에 덧붙여야 한다고 강조했다. 그 가운데 파울루 프레이리(Paulo Freire)가 주장한 비판적 문식성 교육은 제 3세계에서 억압받는 자가 억압자의 통제에서 벗어나 자신의 주체적 표현을 통해 세계를 재인식하고 변화시킬 수 있는 능력을 갖게 된다<sup>42)</sup>고 제시했다. 이와 비슷한 맥락에서 보면, 여서문자의 탄생은 비판적 문식성의 형성 배경과 일맥상통하는 것이다. 즉 여서문자는 억압자로서의 여성들이 남성중심 사회에서 벗어나고자 하는 상징이다. 이들은 여서문자를 사용하여 작품을 재구성함으로써 사회현실에 대해 깊이 있게 이해하고, 자기가 속하는 세계에 대해서도 재인식한다. 이러한 과정에서 여성들은 주체적 사고를 환기하고 사회정의를 위한 노력을 보여준다. 이를 통하여 여성은 텍스트 읽기에서 문식성의 확장을 이룬 것이다. 본고는 『매화녀』에서 보여주는 여성이 법률을 통해 사회정의를 획득하는 선진적 의식은 여성의 비판적 문식성을 구현해 주는 좋은 예로 될 수 있다고 생각한다. 이와 같은 행위는 여성의 비판적 문식성이 텍스트 읽기에만

41) 윤여탁, 앞의 책, 2017, p.245 참조.

42) P. Freire 지음, 남태경 옮김, 『페다고지』(50주년 기념판), 그린비, 2018, pp.88-90.

제한되지 않고, 사회의 다양한 국면에 이루어지고 변화하는 모습을 보여주었다. 아울러 여성들이 비판적 문식성을 언어적 실천으로 구체화하는 능력도 드러냈다.

#### 4. 나가며

본 연구에서는 옛 중국 강영 여성들이 여서문자를 사용하여 중국 지방의 여성의 정체성과 문식성을 발전시키는 과정에 대해 살펴보았다. 이를 위해서는 먼저 여서문자의 형성 배경과 교육 방식을 고찰했고, 이를 통해 여성 문식성 공동체에 대한 이해를 도왔다. 이와 함께 케네스 버크의 ‘설득’ 개념을 도입하고, 설득을 확장된 개념으로서의 ‘순수 설득’ 이론을 논의했다. 이를 살피고, 여서문자에서 순수 설득 이론이 적용될 수 있는 가능성, 여서문자에서 보여주는 정체성과 순수 설득 이론의 관계에 대해서 구체적으로 설명했다. 아울러 본고는 구체적인 여서작품, 즉 결교서, 삼조서, 여서로 개작된 문학작품을 도입하여 여성의 정체성과 문식성이 발전하는 과정을 살펴보았다. 구체적으로 말하자면, 본고는 여성이 기본적 문식성을 문학 문식성과 비판적 문식성으로 전화시키는 양상을 살펴보았다.

지금까지 중국 내·외 여서문자와 관련된 연구는 여성문자의 글자체, 사회문화, 여성 의식에 중점을 둔 경향이 있으나, 여서문자에서 보여주는 여성의 정체성과 문식성을 고찰하는 연구가 매우 드물었다. 특히 여성의 정체성과 문식성의 관계에 주목하고 두 개념을 결합하는 연구가 부족한 실정이다. 본 연구에서는 케네스 버크의 ‘설득’ 개념과 ‘순수 설득’ 이론을 창의적으로 도입함으로써 여서문자에서 나타나는 여성의 정체성을 분석했다는 점에서 유의미하다. 아울러 구체적 여서작품을 바탕으로 여성의 정체성 변화과정, 문식성 함양을 신장시키는 능력에 대해 고찰하기도 했다. 그러나 본 연구에서는 사용한 순수 설득 이론의 효용성을 검증하지 못한 한계가 있다. 그리고 여성의 문식성을 분석하기 위하여 선정한 작품이 특수성을 갖고 있기에 여서작품에서 나타나는 다른 문식성을 면밀히 다루지 못한다는 한계점을 지니고 있으며, 향후의 연구자들이 이를 보완하고 더욱 좋은 연구를 진행할 거라고 기대한다.

## 【참고문헌】

- 고정희, 『언어와 문학』강의안 2, 2020. pp.2-3.
- 구인환·박인기·우한용·최병우, 『문학교육론』(제6판), 삼지원, 2013. pp.147.
- 권용채·김태완, 「여서문자 소고 - 여서문자의 기원, 한자와의 관계, 문화적 의의를 중심으로」, 『중국인문과학』, 제43집, 중국인문학회, 2009.12, p. 211.
- 김은희, 「비교문자학의 관점에서 본 중국 여성의 문자적 특징」, 『중국어문학논집』, 제73집, 중국어문학연구회, 2012.04, pp.10-26.
- 윤여탁, 『한국 근·현대시와 문학교육』, 태학사, 2017. pp.245-249.
- 杜興傑, 「淺析『雪花祕扇』中的“老同”關係」, 『海外英語』, 13, 安徽科學技術出版社, 2018.07 p.161.
- 宮哲兵, 「我對女書的發現與搶救」, 『武漢文史資料』, 7, 武漢市政協文史學習委員會, 2018.07, p.34-37.
- 何麗萍, 「國內外江永女書研究比較及展望」, 『社會科學』, 12, 科技部西南信息中心, 2018.12, pp.51-54.
- 賀夏蓉, 「多重視角下的女書及女書文化研究」, 華中師範大學 博士學位論文, 2011. p.68.
- 蔣書紅, 「“女書”研究的分歧及拓進」, 『佛山科學技術學院學報』, 5, 2009.09. p.55.
- 劉金瀟, 「女書文化下文字特點初探」, 『時代報告』, 8, 河南省文聯, 2018.08, pp.106-107.
- 歐陽美才, 「女書中的女性教育思想研究」, 廣西師範大學 碩士學位論文, 2012. pp.16-30.
- 謝 變, 「論“女書”作品內容的多元化」, 『民族論壇』, 9, 湖南省民族宗教事務委員會, 2014.10, p.68.
- 張曼華, 「江永女書的筆順特徵解析」, 『裝飾』, 9, 清華大學, 2019.09, pp.117-118.
- Burke, Kenneth. *A Rhetoric of Motive*, University of California Press, 1969. pp.50-269.
- Butler, Jonathan. "Pure Persuasion: Metarhetorical Motives in Kenneth Burke's *Towards a Better Life*." *University of Toronto Quarterly*, Vol 81(2), March 2012, p.263.
- Endo Orié(遠藤織枝): 『亞洲漢字文化圈中的女性文字』, 黃雪貞主編『女書的歷史與現狀』, 中國社會科學出版社, 2005. p.296.
- Freire, Paulo 지음, 남태경 옮김, 『페다고지』(50주년 기념판), 그린비, 2018, pp.88-90.
- Green, D. H. 이해민 옮김, 『중세 여성 독자』, 연세대학교 대학교출판문화원, 2017. pp.45-60.
- Hamilton. M. A & Stewart, B. L. Extending an information processing model of language intensity effects. *Communication Quarterly*, Vol 41(2), March 1993. pp.231-246.
- Janks, Hilary&Dixon, Kerry, *Doing Critical Literacy : Texts and Activities for Students and Teachers*. Language, Culture, and Teaching, 2014. p.53.
- Lee, Lin-Lee. "Pure Persuasion: A Case Study of Nüshu or "women's Script" Discourses." *Quarterly Journal of Speech* , Vol 90(4), November 2004. p.403.
- Liu, Fei-Wen. "Literacy, Gender, and Class: Nüshu and Sisterhood Communities In Southern Rural Hunan." *NAN NÜ* , Vol 6(2), January 2004. pp.250-278.
- Mahmoodi-Shahreabaki, Masoud, "*Vygotsky, Education, and Literacy*". Unpublished manuscript, Department of Literacy Studies, Middle Tennessee State University, 2019. p.9.
- Mclaren, Anne. "Women's Voices and Textuality: Chastity and Abduction in Chinese Nüshu Writing." *Modern China*, Vol 22(4), October 1996. pp.382-416.

- Norton, B. & McKinney, C. "An identity approach to second language acquisition". *In Alternative approaches to second language acquisition*, Routledge, 2011. pp.76-80.
- O'Keefe, Daniel J. *Persuasion : Theory and Research*, Thousand Oaks, CA : SAGE, 2016. pp.24-26.
- Robert H. Gass & John S. Seiter, *Persuasion, Social Influence and Compliance Gaining*, Boston : Pearson/Allyn & Bacon, 2007. p. 154.
- Silber, Cathy, and Feuerwerker, Yi-tsi Mei. *Nushu (Chinese Women's Script) Literacy and Literature*. University of Michigan, ProQuest Dissertations Publishing. 1995. pp.163-190.
- 그림자료: <https://image.baidu.com/search/index?tn=baiduimage&ps=1&ct=201326592&lm=-1&cl=2&nc=1&ie=utf-8&word=%E5%A5%B3%E4%B9%A6> [2020.12.27.]

## 【논문초록】

키워드 Key Words	중문	女書, 身份認同形成, 純粹說服, 文學素養發展, 文學素養, 社區
	영문	Nvshu, Identity, Pure Persuasion, Development of Literary Quality, Literary Quality, Community
<p style="text-align: center;"><b>Investigation on Development of Literary Quality of Jiangyong Females through Nvshu</b> : Focused on 'Literary Works Adapted from Nvshu'</p> <p style="text-align: right;">Zhang, Qing-Wen</p> <p>Nvshu, just like the name shows, is females words and their self-created writing form. The accident discovery of Jiangyong Nvshu triggers the research fever at home and abroad. In ancient China, under the male-centered hierarchical environment of Chinese characters, Jiangyong females created their own literacy community with their wisdom which to some extent made it possible for them to become literate and appreciate literature. Meanwhile, with an unique presentation form, this education form deepened local females' identification with their self-identity and allowed them to share friendship and sorrow and fears between them which set them free from the traditional male-centered social structure to express themselves to the fullest and eulogized females' life. The discussion process of the thesis is as follows:</p> <p>First, it investigates the research systems and directions about Nvshu at home and abroad and finds out that most domestic researches investigate the characteristics of words in Nvshu in the form direction including glyph, phonetic meaning, etc. But foreign researches take Nvshu as a tool for cultivating and developing females' self-awareness and focus on discussing the formation of females' self-awareness. Second, during learning related theories, the author mainly discussed the basic concept of persuasion and the extension of Pure Persuasion and combined this theory with Nvshu under the power structure i.e. the formation of awakening self-awareness and self-identity under interference, satisfaction of self-spirits, etc. which expanded and explained the environment applicable for this theory. In addition, in the formation of personal identity, such factors as language community and language application also played a role unconsciously. all stimulated female's self-development and needs for becoming literate which to some extent, can be seen as a bounce of self-awareness under the strong intervention of male-centered society. At last, this thesis extracts some</p>		

literary works from Nvshu including Sisterhood shu and Sanzhao shu (focusing on marriage celebrations and friendship reviewing) and uses literary works adapted from Nvshu to fully express the private communication among females, emotional communication between bosom female friends and the establishment of female's literary quality, etc.

In a male-centered society which is an exquisite expression of self-awareness, social reality and emotional output. The most attractive part is that the adaption of literary works through Nvshu in a male-centered society shows females' flexible application of dialects and their literary expression ability by dialects. Lack of official education does not affect their appreciation and enthusiasm for literature as well as the improvement of their self quality and at the same time, their criticism to the social reality also shows females' unique thinking ability and critical perspectives.

저 자 인적사항	성 명	장청원 / 張清遠 / Zhang, Qing-Wen				
	소 속	서울대학교 국어교육과				
	Em@il	zhangqingyuan@snu.ac.kr				
논문작성일	투 고 일	2020.11.19	심 사 일	2020.11.28	게재확정일	2020.12.15